

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CORRIENTES

4

Maestro ANTONINO E. MONTALDO (hijo) Escuela

Fojas 166

164

OBSERVACIONES

MENTIÓN (193)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

BOI-LORE ARGENTINO

RECOPILACION DE:

ANTONINO E MONTALDO(hijo)

*Antonino E. Montaldo*

—o—

—1921—

FOLK-LORE -Harberini

CLASIFICACION: 4---i.-

DICHOS, POESIAS, CONTRAFUNTOS en Lengua Guaraní  
(Provincia de Corrientes.)

CLASIFICACION: 4-1-30

Amé cariti yudi  
Oregui tatiu yudis  
ei mosi juyud

FRANCOIS

Aquel hombre decente alto  
fueron entre tableros  
una cigueta ester

CLASIFICACION: 4-1-3.

Amé bigote eyegá  
Pe guáscure-áshatí  
Estopa yagá yurípé  
Pehochá ocpé ed

TRANSCICION

Este bigote semeja  
por esa guisa un agrón  
estopa en boca de un perro  
miren esta pues aquí.

5

CLASIFICACION: 4-1-30

DESCRIPCION en Guaraní

Yurí grande Sacandá,  
Yurímini sobel  
Sapise Mharacayá  
Curioso aguará chaf

FRASES

Bece grande Sacandá  
Bece chico, *com*  
Vista penetrante, *com*  
Curioso, *com* *com* *com*

CLASIFICACION: 4-1-jc

*redefinición*

Amé tohi nareti  
neite abah-gui  
neite curugani pitá  
Hame pitá yabochá

TRADUCCION

Aquella cara es blanca,  
A manera de cheele;  
Como caracol rojo  
sus labios rojos vemos.

CLA DEIFICACION

De para jéi ayagá  
Tacuaré-po ivitá  
Pankoti panká ayagá  
Napoñani-gue catá

TRADUCCION

*tu canto se asemeja*  
Es un canto semejante  
al viento en una tacuara  
vuestro ojo por ese cerrado  
canta para disparar.  
*¿lehas a comer*



GUARANI CORRENTINO

CLASIFICACION: 4--i-

CHE IBOTI

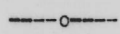
Náguí ará, ayuyá  
Un íbotí poraité  
Upoguí ańengatí  
Hosé ańoité amá

Ańengatí chepuápé  
cohanga upépe oicé  
Yayúguicó hendapé  
ńandé rubí opopó.

Iporaba eguerecó:  
Hobá, hetó, haesá  
Chepuápe ombopopó  
cherocé tamé omendá.

Upéramo amboyarí  
coó, ara, pujaré  
Hatánte mo ajaijú  
Hesémo ańoité amá.

Che íboti haéne upéro  
Hamaéne eseité  
Arayá amboyaríne  
Chemandúane hosé.



FLOR MIA

Traje del campo al volver  
Una flor muy primorosa  
La guardé desde ése entonces  
y por otra no miré.

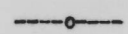
*y solamente en ella me fijé*

La guardé dentro del pecho  
De ahora se la vé  
Cuando vendremos a verla  
nuestra sangre saltará

Cosa preciosa poseo:  
Cara, cuerpo y la mirada,  
Me palpita el pecho mío  
por mi se case ojalá!

La acariciaría entonces  
de mañana día y noche,  
De tanto que la quisiera  
Miraría a nadie mas.

-Mi flor-entonces diría  
y la podría mirar  
Siempre la acariciaría  
y volveré a recordar.



FOLK-LORE NACIONAL

CLASIFICACION: 4-1(3-A-b)

Del Guaraní Correntino.-

CUNATAI

Yarecôco handé  
Potef piá  
Jiniyé taijuguí  
Pondôve guará.

Oré romacôma  
Guilame guará  
tuichá pojaiguguí  
oré romendá.

Upôro pondé  
Opárpi peicó  
Chasáro alguno  
posé pomaé.

Opárpi peicoré  
Oré pojechá,  
Pohoro opárpi  
Oré pojechá.

Cuñá oicuncháva  
Oyojaijuca  
Es oyoyapóca  
Del aguará.

Néndé cutíva  
Anguí guíó,  
Mombirigui  
Iporaité.

Maché y apátiva  
En el amor  
Amoc'seva,  
Che corazón.

Así es: Rabva  
Te es yapá;  
A jurawéve  
-Che rejaijé-

Roguerocóne  
Entre íbotí  
Hácco wéve  
Dó ché reindí

LA JOVE

Nosotros tenemos  
Un gran corazón  
De carifios lleno  
Para vds.es.

Nacemos nosotros  
para la mujer  
porque la queremos  
Nos casamos pues.

Entonces ustedes  
Andan por doquier  
cuando alguno pasa  
salon para ver.

Si doquier andan  
nosotros las vemos  
si andan por doquiera  
las buscamos pues.

La mujer bien sabe  
Hacerse querer,  
hasta de raposa  
Bien se suele hacer.

<sup>la que</sup>  
~~Es~~ nos punza  
desde muy cerca  
Es muy hermosa  
de la distancia.

Nunca yo miento  
En el amor  
Querer dar su lo  
mi corazón.

Así: lo que digo  
es la verdad  
Para tí juro  
-Te quiero yó-

Te te tendré  
entre florestas  
Te digo pues  
Mi hermana, así.

*Las pines*

*Nda che japuiba*

CLASIFICACION: 3-A-b(4-1)

De H allorini (1902)

OGARAIGUA

Taragui-pe anacó  
Upépe arecó cherú  
Che familia oguonojó  
Dicha, bionostar, catú

Upéa iporavé  
Cueyaicó cató-pirú  
Ñañoti iporavé  
Hacambú Yaitiquigá

Che abuelo guic aservi  
Odefóndovo co-igui  
Umána Guic avivi  
Umána guic aservi

Up'caro catú-che  
añotino manduvi  
Hañno yetiá jéc  
Ha ojesino abati.

Caraípe co-aservi  
Janopená cherojé,  
Cherocháro yai-otá  
Otro ládente omáé

---o---

(Vor tradación)

Oicotevéro catú  
Con empeño che renói  
Jaché moaité fiandú  
Por poco ñañi sobót

Hacuera chomboé  
Matrebo tayeyapó  
Ni nonáñi cherojé  
Ingratos oyeyapó

Upéro yapadecó...  
Jaicó moaité fiandú  
Odisparava yaguágui  
O cava-gui tuyuyú

Tovente tambaapó  
Ta-aránte co-choigui  
Daicosói de taguató  
Eové ocápe tañ.

*añ*

Caráncho-ro ñaicosói  
Umí;es compadrito;  
Umí fiandó -despreciáta  
Umí caá-tiroi(1)

Ñandé los ocára-iguás  
Ñumé porá yavivi  
Taragui -pe yagastá  
Hasta yacardá mimi

Ocápe puñi ñañoti  
Zapallos y mandió  
Con un poco de yeti  
La comida yarecó

//

CLASIFICACION (Ver poesia Guarani anteriores.)

(1902)

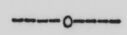
TRADUCCION

EL CAMPESINO

En corrientes he nacido,  
Allí yo tengo mis padres,  
ha obtenido mi familia  
dicha, bienestar no mas.

Por ese motivo yó  
Maní tendré que sembrar  
Comeré batata dulce  
y maiz yo hé de asar.

Desde mi abuelo sirvió  
en defensa de esta tierra  
Hace ya tiempo que yo vivo  
tiempo ha que yo sirvi



A hombre decente yo sirvo  
el caso ninguno me hace  
al verme verguenza tiene  
y otro lado va a mirar

mas si llega a precisar  
Me llama con francesí  
Y yo como una avestrúz  
Capaz cebolla comer.

Ellos me enseñan ahora  
Uraño yo me pondr'ó  
Pues ellos mismo me miran  
Se vuelven ingratos ya

Pues entonces padecemos...  
Andamos como avestruz  
que de perros disparara  
o de avispas la ciguñá.

Es mejor que yo trabajo  
Mi terreno voy a arar  
No quiero ser gavilán  
Es mejor que viva acá

No quiero andar de carambo  
Es eso un compadrito  
Aquello que nos desprecia  
Aquello! Huérfana yorba!  
~~Nosotros~~

Nosotros los campesinos  
Mejor vivamos en campo  
Pues en Corrientes se gasta  
y hasta poquito se come.

En el campo pues plantamos  
Zapallos y mandiocas  
Con un poco de batata  
Una comida tenemos

Eso es mucho mejor  
que vivir filchado flaco-  
Es bueno sembrar nosotros  
y buena leche beber.

CLASIFICACION( 44--i-) Anónimo.-

GUARANI CORRENTINO—

POEMA-NANDE ÑU

Nonde ñá arayá iporáva  
I manó aguapó aguerecó,  
Tuyuyú yacarú i camastita  
caraunó, suirirí i chiricot

El i ,jé, jesacá yayajáro  
Iporá yavia jañeté  
Yaviá yajocháro chahá-pe  
Mombirí-gui ofionó yacaré

Caavi-pe jetá isipó  
Guaviyú, curupí, guapurí,  
Guapoi, yatai, viraró  
Avchi caburé o guazú.

Guirá hu- tast-tás corochiro  
En Europa por cierto dipói  
Secuéra jatá ñamaóno  
Daipotái oyacá ni mocói

Nandé ñú-pe ñairo mocói  
Ñañocó cuñandi ñai  
Yaiotó oviáva raichá  
Baira ñá, pitogú a tui

Ahissóva upórácha cho  
Timbó-vipo eséro yasi  
aviáno...upéro jaé  
Ayujúno upero chosi.

POEMA NUESTRO CAMPO

Nuestro campo por siempre precioso  
Camalote, laguna poseo  
La cigüeña, el caiman y chorlito  
Guarána patillo y raseon

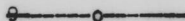
Es el agua gustosa y trasparente  
Si cañamos nos brinda placer  
Bien gozamos al ver el chahá  
y de lejos tenderse el caimán.

En el bosque hay muchas lianas  
guaviyú, curupí, guapurí  
Guapoi, yatai, viraró  
y también caburé y guazú

Tropical negro, bandurria y zorzal  
En Europa por cierto no hay  
Y por ellos debemos mirar  
Yo no quiero se mate ni dos.

Si en el campo andásemos dos  
Conversando con una mujer  
Nos antojan ~~cuabgozan~~ también  
El tropical pitogú y cotorra.

Así mismo deseo yo estar  
Si luna sale bajo un timbó  
Gozaré por entonces yo ~~áigo~~  
Solo entonces má madre hallaré.



CLASIFICACION: 4---i-j.

Iboti-guia oyapó  
Eira hó cava-rú  
Tapó pirogui oyapó  
El anó taiti pucú

De flores pues fabrica  
Miel dulce el cammati  
De corteza de raíz  
Nido largo hace el anó.

CLASIFICACION: 4---i---j.

Córracha tuichá roiro  
Itai-rape hová  
Dayé caracará  
Upónaro catá dé  
Icatíro-mo rod  
Loitiva urucuroá  
Hetá rió...ocar .

---o

Reinando gran frío  
suele comer a sus hijos  
según se dice, el sarambo  
Es por eso que Vd.,  
tal vez pudiera comer  
lo que arrojara el mechuelo  
después de tanto comer.

CLASIFICACION: 4--i---j.

Pirú moaité popi  
Pucú yai mbocayá  
Amó cufá petei  
Ombopába mbaracá

Flaco cual fuera popi  
Alto como bocayá  
Aquella única joven  
Que pulsara la guitarra



13

14

16

CLASIFICACION: 4--i--j.

Tamandú-re ocof  
Tajid ocará haguá  
Moaitó caburoi  
Apupitiva acazá

-  
Reñense al hormiguero  
Hormiga para comer  
Así como el cabure'i  
Caza si puede alcanzar.

15

CLASIFICACION: 4---i---j.

Carí moaité tucará  
moaité caracará  
ayapó tamó pe achúra  
cuña-taípe arahá

-

Comilón como langosta  
Como carancho también  
Ojala haga eso achúra  
A aquella joven llevar

CLASIFICACION: 4---i---j.

Aigué yai cururú  
Monda moaité aguará  
Peicó moaité pomaí  
Pohocávo palo-cuí

TRADUCION

F oo a modo de papo  
ladron como una raposa  
anda como carpintero  
buscando cueva de palo.

CLASIFICACION: 4--i--j

Marangati ovechá  
Hasosé caráú mini  
Pecóó maitó ahahá  
poñóó yai pili

TRADUCION

Es manso como la oveja  
Lleron como guarauna  
Anda cual fuera un cauno  
Al hablar parece urraca

GUARANI PARAGUAYANO.-

CLASIFICACION: 4--i.

Con trapuntoTraducción

Ticú: Oñantojá nicó chéve  
Pehondáñine che purojéi  
Tavencó-co co-tatá-pe  
Tañonpurá tambó.

Francisco: Un antojo tengoahá  
Que escuchareis mi canción  
Voy a vencer a éste tató,  
a enseñarlo empezaré

*dericuaai*  
Ticú- Docó chorováí guará  
Dorcio ~~Mái~~ mbaové,  
De pura ~~jéi~~ oyogúá  
Palo-cuá pe carumbé

F.) Para estar yo frente a Vd  
Nadita no sabes pues,  
Es semejante su canto  
a tortuga en agujero.

Manuel: Ancé poraitové  
Dejoguí el Maquirá  
De royogúá, jañeté  
Upé yui palo-cuá

Manuel: Pues canta mucho mejor  
De usted cualquier chicherra  
Es de veras parecido  
al de rana de agujeros.

Manuel: De pura jei ajondá:  
Moitónte mi yui  
Ojocava mi jagú  
Ancho-jagúá iquiriri.

M.) La canción suya que escucho  
Es analoga al de rana  
Que de veras busca el lodo  
Para no callarse mas

Manuel: De chamboéro Ticú  
Petei dericua ~~jáiva~~  
Iporáne aitiqúicú  
La mar que ché dá ~~jocháiva~~.

M.) Si Vd., me enseñan Francis  
Lo que no llegue a saber  
Sería bueno que trague  
La mar que no llevo a ver.

Manuel: De vóz-guí iporavé  
Oñééro cugugúái  
amoino derojé  
Revencero un tugúái

M.) Es de su voz mas hermoso  
El grito del caracol  
Por Vd., he de ponerme  
cola si logra vencer.

Ticú: Poróngo-pu mamangá  
De pura ~~jéi~~ oyogúá  
maité araracá  
Oyocaré mbocayá

Francisco: En calabaza abojon  
Su canción es parecida  
Parece un guacamayo  
cuando quiebra besaya. *(apunte)*

id Moaité-co terutéro  
Laguna óbsta-pe gua,  
oyogúá cará jaoero  
osapucaire aguará

F.) Al de averría semeja  
de la margen de una fuente  
tambien de caran al llanto  
y de raposa al cloqueo

id De pura jei oyagúá  
Oñééro mi yui;  
Mi ojocáva palo-cuá  
Ancho-jagúá iquiriri.

Es analoga su canto  
de la rana el gritar  
la que vive en agujeros  
Para no callarse mas.

id Chombaracá oguerocó  
Deve guara gran virtú:  
Basta que che apurajéi  
Ne quixirima está.

Pues mi guitarra posee  
para Vd., grande virtud  
No bien a cantar empiezo  
para que se calle Vd.,-

19

21

FOLK-LORE

CLASIFICACION: S---A---b.

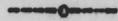
CANCIONES POPULARES, CUECOS, ZAMAS, DECIMAS,  
DICHOS, RELACIONES, etc.-

20 ✓

22

CLASIFICACION: 3-A.b.

En medio del campo hermoso  
un ranchito y un ombú  
una calandria cantera  
y en el ranchito yó y tí.



CLASIFICACION: ~~SECRET~~

Desde mi tierra he venido  
arrastrando mi rebese  
por solo venirte a ver  
carae de perro rabioso!

-----○-----



CLASIFICACION: 3-A.b.

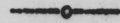
25  
Vos jurastes ,yo juré  
jurastes juré juramos.  
Vos quebrastes yo quebré  
quebrastes quebré quebramos.

—o—

23

CLASIFICACION: ~~3-A-b~~

Desde mis pagos me vine  
en un petizo lobuno  
He visto animales fieros  
pero como vos, ninguno.



24  
26

CLASIFICACION: 4-3-

Si vos me queres a mi  
Nunca de ha de faltar nada  
Siete costillas rotas  
y un lao de la cara inchada.

—●—

25

27

CLASIFICACION: ~~SECRET~~

Come tortuga en el pezo  
cuando el balde lo golpea  
asi me ha dejado la suerte  
por querer mujeres feas.

—○—

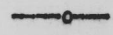
25\*

36\*

28

CLASIFICACION: 4-i.

No te pases al patio  
sin permiso ninguno  
que tengo pollos  
y puedes pisar alguno!



CLASIFICACION: ~~4-1~~

Una fiata me gusta  
una fiata estgy mirando  
má amer se vuelve fiato  
y fiatoribio me estoy quedando.

---

28

30

CLASIFICACION \_\_\_\_\_ 4—J

De la rama nace el arbol  
del arbol los arbolitos  
y de los negros grandes  
nacen los negritos.—

CLASIFICACION: 4-----1.

De terciopelo negro  
traigo cortinas  
para enlutar mi pecho  
si tu me olvidas.

—○—



29

30

32

CLASIFICACION: ~~4-1~~

que le diré a esta moza,  
que le parezca mejor  
le diré que es una hermosa  
de los Jardines del amor.

CLASIFICACION: ~~4-1~~

Desde que te vi decir  
te conoci por el apere  
gallo con tan poca pluma  
no canta en mi gallinero.

CLASIFICACION: ~~44-1c~~

Una pata traigo aqui  
y otra tengo en el camino  
asi me tiene tu amor  
al trete como el zorrino.

35 ✓

35

CLASIFICACION: ~~4-1c~~

Señorita yo la quiero  
como la quiero la estimo  
yo le quisiera pedir  
la cosa..es que no me anime.

—○—

CLASIFICACION: ~~4-1~~

Del gate:

*los viudos*  
El amor de esta viuda  
no me alborota *ni*  
porque nunca he tocado  
campanas rotas.

-  
El amor de este soltero *ni*  
yo no lo quiero  
porque ha de ser mas que maula  
pa un entrevoro.

-----o-----

CLASIFICACION: ~~4-1~~

La, otra mañana temprano  
me encontre con el viejo amor  
con un frio de la gran siete  
y una helada de mi flor

—○—

38

CLASIFICACION: 4-10-

El tuerto virola  
no sabiendo que hacer  
sacó su pistola  
y mató a su mujer.

—●—

37 ✓

39

CLASIFICACION: ~~4-1a~~

Del "Tráce"

Doña Juana Pedernera  
a su hijo José le escribe  
donde le dice que vive  
como flor en la tapera.

—o—



37 ✓

38 ✓

40

CLASIFICACION: 4 1

El gallo en su gallinero  
alza las alas y canta  
y el que duerme en cama ajena  
bien temprano se levanta.

99 ✓

41

CLASIFICACION: ~~4-16~~

Los gatos de mi casa  
son cazadores  
en la orilla del fuego  
cazan carbones.

42

CLASIFICACION: ~~SECRET~~

La basura que se barre  
No deja de ser basura  
y Aunque al aire se suba  
basura queda en el aire.

—○—

41 ✓

43

CLASIFICACION: ~~4~~ ~~Jr~~

Remontale el batilote  
y aflojale que calca  
Y si no te alcanza el hilo  
Te subis a la azotea.

—○—

41 ✓  
42 ✓  
44

CLASIFICACION: 4-J

Me gusta porque no es cincese  
ni pisa con los talones  
y si se descuida un poco  
se le caen los pantalones.

---

45'

45

CLASIFICACION: 2-c.-

Casate Juan el Domingo  
y el Lunes serás casado  
y el viernes preguntaras  
Donde venden pan al fiado.

-----o-----

44<sup>v</sup>

CLASIFICACION: 3 -A,b.

Si Dios quiere conocer  
el amor de una paisana,  
se va a poner chiripá  
pa ser cuñao de tu hermana.

---

Aquella que baila  
de pollera negra  
ha ser mi suegra  
aunque no lo quiera.

---

47

47

CLASIFICACION:SA,b.

De donde salió ese ruido,  
viene el diablo y mete el dedo,  
viene el agulla mete el pico  
y viene-fulano- y mete el hocico.

—o—



454

464

48

3-A.b.  
RELACIONES;

Preguntale si saca muelas  
cual es el mayor dolor  
si que te quiten las muelas  
o te saquen el amor.

nt



CLASIFICACION: 3 -B-b( del Gato -relaciones)

En la situacion que me hallo  
No hay parientes, no hay amigos  
Todos se han olvidao  
de un infeliz abatido.

Infelices ojos mios  
Hagense un profundo mar  
ayudandome a llorar  
Peñas, mares, montes, rios.

Si vos no me queris  
me iré por los disiertos  
con mi cuchillo en la mano  
a comer caballos muertos.

Señorita Doña Julia  
Yo no soy el cooperante  
es don Antonino  
que me ha pedido le cante.

Del cielo bajó un pintor  
Para pintar tu hermosura  
y lo que te vido tan fiara  
se le hizo agta la pintura.

48  
50

CLASIFICACION: 3-A-b.

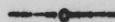
Marcelino fue por vino  
rempie el jarre en el camino  
pobre jarre ,pobre vino,  
probecito Marcelino.-

—○—

CLASIFICACION: 4-1.

GIRO

Piensen los enamorados  
Piensen que piensan bien  
piensan que nadie los mira  
y todo el mundo los vé.



19 ✓

CLASIFICACION: 4-1a

52 ✓

Dejate de cantar chicharra  
que me estas atormentando  
andá cantale a tu abuela  
decile que yo te mando.

—●—

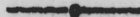
CLASIFICACION ~~1-1~~

A la orilla de la mar  
estaba un sape de donde  
poniendose las espuelas  
para montar un peñe.

—o.—

CLASIFICACION ~~SECRET~~

En el medio de la mar  
suspiraba un cardenal  
y en el suspiro decia  
viva Roca el General.



CLASIFICACION: 4-4

En el medio de la mar  
suspírase una lechuga  
y en el suspiro decía:  
Retírate patas sucias.



53  
54  
56

CLASIFICACION: ~~2-1~~

Pepe Perez Pinillas  
Peina pelucas  
por pocas pesetas  
y pone puas a peinetas

—o—

CLASIFICACION: 4-1-

TRABALENGUAS

Pedro Perico Percyra  
Pobre pintor Portugues  
pinta paisajes para personajes  
per poca plata u poco papel.

-----o-----

Cantadas en Quilmos en la época posterior a las invasiones inglesas y de la tiranía de Rosas.

4) J- Locuciones-jiros etc.

En el pueblito de Quilmos  
pasa una cosa notable  
y es que Soto no anda solo  
sinó con el boca de bagre. ) Era Don Indalencio Sanchez  
su ayudante.-

Quien lo a vista a Quitifo  
pasearse por la plazuela,  
con sus pantalones blancos,  
surcidos en la bragota!

Quien lo ha vista a Echague  
pasearse en el Overito  
ya no se acuerda de sus tiempos  
cuando vendía patitos.

59

CLASIFICACION: ---3--A. b.

Canto de Guitarra  
oído a J. Ruiz en la época  
de la muerte de Alsina.-

MUERTE DEL DR. ALSINA

En la calle Potosí  
Entre las de Salta y Lima  
ha dejado de existir  
el Dr. Adolfo Alsina.  
Después de tanto sufrir  
de una cruel enfermedad  
la divina magestad  
dispuso que se muriera  
sin importarle que fuera  
hombre de tanta bondad.

Muchas horas a la nación?  
debemos al doctor Alsina  
siendo la más noble y digna  
la de la consiliación  
y también la fortificación  
le debemos de la frontera  
hoy si el país no tuviera  
tanta paz y tanto progreso  
debemos sentir por eso  
toda la nación entera

Hoy todo el pueblo argentino  
debe estar de luto y duelo  
al ver faltar en su suelo  
patriota tan distinguido  
tanto los de su partido  
como los que son rivales  
extranjeros y nacionales  
debemos sentarnos juntos  
porque cuando somos difuntos  
ante Dios somos iguales

Fue hombre de alto destino  
benefactor de su tierra  
fue ministro de la Guerra  
pueblero y campesino  
en su veneración notoria  
en su gratitud y memoria  
debemos rogar por su alma  
para que descanse en calma  
junto con Dios en la Gloria.

-----o-----

ANTONINO E MONTALDO(hijo)

7  
a epoca  
sima.-

58  
60

FOLK-LORE

CLASIFICACION: 2-----o.-

REFRANES.-

## REFRANES - dichos de la

Al buen callar le llaman Sancho.  
A buen puerto fue por lafa U.  
A mí con la piolita.  
No por mucho madrugar se amanece mas temprano.  
Crece como la mala Yerba.  
En el pais de los ciegos un tuerto es Rey.  
Siente mucho., pero llorar no puedo.  
Foderoso saballero es Dag Dinero.  
Al pan Pan y al vino, vino.  
A cada chancho le toca su San Martin.  
Cada machete a su Olive y cada chancho a su estaca.  
Al freir será el reír.  
Mal de muchos, consuelo de tontos.  
Lo que no quieras para tí, no desees para los demas.  
Centigo, pan y cebolla.  
Pan con pan comía de tentos.  
El que viene atrás que arré.  
La nona aunque se vista de seda siempre es nona.  
Andar como copanta पास de la Catedral.  
El que quiere colecta, que lo cuente.  
La gaja en el ojo agudo, y no la tja en el propio.  
Sapatero, a tus zapatos.  
Tanto vé el cantaro a la fuente.....  
Mas sabe el diablo por Diabla que por viejo.  
Al que le calga el cayo que se lo ponga.  
Netero en semita de cinco varas.  
Eso es harina de otro costal.  
El que rió ultimo, rió mejor.  
No vale más que fueran para que el que no tuerna.  
Manda, manda el olivito de palmas.  
Sordo lo que ichas con y cino no oerna más.  
A cada cento una tela.  
Ojos que no ven oeracen que no sienten.  
A buen hambre no hay pan duro.  
A falta de pan buenas son tortas.  
Con la musica a otra parte.  
Si te he visto no me acuerdo.  
Si te perdes chiflame.  
Ande me cortas que tabla de picar carne.  
El que hace barrigan es el falo que lo fajano.  
Que-guando gusto al baile.  
El que a hierro mata a hierro muere.  
Cuchillo de oro  
No me haga reír, que tengo el labio partido.  
Harta la hacienda bagala con el fagnel con la ceca.  
No del país con guano de taca.  
No gusta que no sea dimes y pajas con los garraños.  
El que madruga Dios lo ayuda.  
No por mucho madrugar se amanece mas temprano.  
Todos los caminos llevan a Roma.  
El que bien tiene a bien llega.  
El pan por su boca muere.  
A la vejez, viruela.  
Eso es el ruido que las nueces.  
-Las oficinas que los cincuenta magos  
-es un garrote para los garraños.  
No hay mal que por bien no venga.  
Eso es tarde cuando la dicha es buena.  
A canchigo que haga punto de plata.  
No atropelle que hay para todos.  
Dale cancha al charabón.

98

Vistame despacio que tengo prisa en salir.  
 Las buenas acciones se escriben en el marmol las malas en la arena.  
 Las palabras vuelan los escritos quedan.  
 La naranja a la mañana es oro, a la tarde es plata y a la noche mata.  
 En amor mata a otro amor.  
 Martes no te cases ni te embarques, ni te mudes a otra parte Sarna con gusto no pica pero a veces mortifica.  
 Ver para creer  
 Hijo de tigre ovoro sale.  
 Cada lechon en su teta es el modo de mamar.  
 La caridad y el agradecimiento no se encuentran en ningun momento.  
 Quien presta dinero a un amigo pierde al uno y al otro.  
 Vamos a ver decia un ciego,....y tropezó y cayó a un pozo.  
 Las tres gracias.  
 Llevado en andas.  
 En la vida culpable de los Reyes no son los vicios ,vicios sino, leyes.  
 No tan calvo que se lo vean los sesos.  
 Ser de roble  
 De punta en Blanco.  
 Estar como el patrón del barco.  
 Pasar las de cain.  
 Ser un pecarito cumido.  
 No esta muerto quien peloa.  
 No se haga el pata ancha.  
 Volverse la vaca toro.  
 Parece un soldado de rosas.  
 Sacar patente de burro.  
 Andar con la cola para atras como los perros.  
 El que tiene cola de paja ,tiene miedo que se lo quemé.  
 Mas vale un diablo conocido que cien por conocer  
 De poeta medico y loco todos tenemos un poco.  
 Quien bien te quiere te hará llorar.  
 En todas partes se cocen habas, y en mi casa a calderadas.  
 El bucy lardo tomo agua turbia.  
 De que color era el caballo blanco de San Martin ?...  
 Mas vale tarde que nunca.  
 El que envidia Dios le ayuda.  
 Si quieres vivir tranquilo dedícate a selterias.  
 Nunca es bueno tener prendas que otros odian.  
 En cuestiones de amor y matrimonio sabe mas que los Santos el demonio.  
 Cuando uno no quiere dos no puleane.  
 Quien mal anda mal acaba.  
 La perfecta necia de la vida es hacer de la vida un deber.  
 Mas vale pajaro en mano que cien volando.  
 Mas vale poco y bueno que mucho y malo.  
 No hay mejor serde que el que no quiere oír  
 La tercera es la vencida.  
 No hay des sin tres.  
 Cuando ves vas yo estoy de vuelta.  
 No arrugue que no hay quien planche.  
 Entre dos que bien se quieran con uno que coma basta.  
 A buen entendedor pocas palabras.  
 Venirse por 30 dinoros.  
 Salir como el negron del serman, con la cabeza caliente y los pies frios.  
 Ir por lana y salir trasquilas.

**REFRANES.**

Cuando el agua suena algo trae.  
 A perro flaco todas son pulgas.  
 A rey muerto rey puesto.  
 A la mujer y a la cabra sega larga y que no se pierda de vista.  
 Gastar polvera en chimango, animal que no se come  
 Ave que vuela, a la casuela.  
 Cuando un burro rebuzna los demas callan.  
 Hijo de tigre, ovoro sale.  
 El bucy solo bien se lame.  
 Cuagua que no llora, no mama.  
 El que con guaguas se acostaba, sueño se levanta.  
 Abri la boca, se te vé el bello.  
 Saber vivir es la clave, pues vivir cualquiera sabe.  
 A Dios rogando y con el mazo dando.  
 Wuicn mucho abarca poco aprieta.  
 El serro pierde el pelo pero no las mafas.  
 El vive vive del sense y el sense de su trabajo.  
 A lo hecho, meta pecho.  
 El miedo no es sense.  
 Por los gustos se compran los generos.  
 Una cosa es empollar y otra cosa es sacar cria.  
 Casa de dos puertas mala de guardar.  
 En todas partes se cuecen habas.  
 El que tiene boca se equivoca.  
 del dicho al hecho hay mucho trecho.  
 El habite no hace al moje.  
 de tal palo tal astilla.  
 Entre bucyes no hay escuadra.  
 El serro pierde el pelo pero no las mafas.  
 El que canta su poma espanta.  
 Perro que ladra no muerde.  
 La gallina que primero cacarea debajo de tiene el huevo.  
 El sense es como el burro, en cuanto abre la boca rebuzna.  
 Hay muchos burros del mismo pelo.  
 Cuando un burro rebuzna el otro calla.  
 Calentar el agua para que otro se la tome, mate.  
 Sobre gustos no hay nada escrito.  
 Cuestion de gustos hecha una vieja....

... de ...  
 ...

...  
 ...

...

...

...

...

...

...



2-B-cREFRANES

No te rias del mal vecino que el tuyo está en camino.  
 No lo he visto.....a Garibaldi con levita.  
 Mucho cuervos habitan en tu tejado, señas que en algun tiempo  
 carne han hallado.  
 Al revés se puso el ~~posho~~ <sup>posho</sup>.  
 Cria fama y hechato a dormir.  
 Que risa lo da ~~alla~~ <sup>alla</sup> bota cuando la media esta rota, pero mas  
 le da a la bota cuando es corto el pantalon.  
 No todo lo que reluce es oro.  
 Secretos en reunion es mala educacion.  
 cada uno en su casa y Dios en la de Todos.  
 Poner las peras en cuarta.  
 Una manzana podrida pierde a un ciento.  
 No es posible replicar y andar en la procesion.  
 Querer es poder.  
 Tira la piedra y esconde la mano.  
 Quieren hacer creer que el señor murió de friendo siendo dueño  
 de toda la loña.  
 Como te vá? así, así como caldito sin aji.  
 Hijo  
 Si todas las noches fueran claras no haríamos caso de muchas de  
 ellas.  
 Instruir puede cualquiera, educar solo quien sea un evangelio  
 vivo.  
 Donde ha habido fuego, conizas quedan.  
 Los grandes beneficios hacen las grandes ingraticudes.  
 Por amor no se siente dolor.  
 Pa muestra basta un boton.  
 No es mal sastre el que conoce el, paño.  
 Dime con quien andas y te diré quien eres.  
 Las paraiencias engañan.  
 No hay mejor consejo que un buen ejemplo.  
 Quien no se mortifica no se salva.  
 Como tu hicistes conmigo yo haré contigo.  
 Por nada no baila el mono.  
 A lo blanco -Blanco y a lo negro negro.  
 Desgraciado del que se encama con esta horrible tortuga.  
 Practica la honrados y guardate de los vicios.  
 No lo hagas y no lo temas.  
 Dios los cria y ellos se junta.

Unos somos hijos y otros entonados.-

La culpa no la tiene el Chancho si no el que le da el afrocho.-

A cada chancho le llega su San Martin.-

No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague.

Entre los ciegos un tuerto es Rey.

Lo cortez no quita lo valiente.

Arreglado al nido es el carancho.

~~Sea cuantos que le han punito.~~ Donde reina amor, nose conoce el dolor.

No me asustan leones cuanti mas ratones.

Estando bien con Dios los Santos son inquilinos.

Donde vas Vicente?... al ~~finde~~ va la gente.-

Nunca falta un toje para un descocado.

Λ Cuando se agota el pozo es cuando se conoce el valor del agua.-

64

66

FOLK-LORE

CLASIFICACION: 2 ---B---b.

DICHOS DEL JUEGO DE BARAJA "TRUCCO."

65 ✓  
67

CLASIFICACION 4-1

Del Truco:

Pantalones de bombilla  
tenia don Sebastian  
una corbata a la moda  
y una flor en el ojal.

10

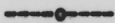
66<sup>v</sup>

68

CLASIFICACION: 4-10

Ahi va una bala  
Ahi va una flor  
La manda rosa  
para el vencedor.

Ahi  
Ahi  
Rosa  
el vencedor



62<sup>v</sup>

CLASIFICACION: ~~Indic~~

Del Indica

El tigre tiene su amor  
el caribe la pluma  
la rosa brinda su aroma  
y hasta el cardo tiene flora.



67 ✓

68 ✓

70

CLASIFICACION : ~~4-1-12~~

Del juego de baraja llamado "Trase"

C Cuando Urquiza en Cas-Guasi  
arrió la correntinada  
llevó como marejada  
la flor de la Juventud.



69 v

71

CLASIFICACION: ~~4-1-1~~

Del juego de baraja llamado "Truco"

Por el rio Paraná  
viene navegando un pieje  
con un machazo en un ojo  
y una fier en el ojo.

re





69 ✓

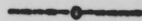
70 ✓  
72

CLASIFICACION: ~~1-14~~

Del juego de baraja llamado "Truco"

En los jardines de Diana  
Hay una rosa en botoma  
Abrete rosa temprana  
si quieres llamarte flor.

ni



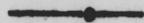
71 ✓

73

CLASIFICACION: ~~4~~-1.

Perdone si soy Chafar  
y aunque me viera tan checho,  
mi flor es de 38  
y ansina le he vencido.

no



73 ✓

74

CLASIFICACION: ~~4~~ 14

Del juego de baraja.

Lindo pino,  
si ni ha veltes  
esta maseta aturdida  
y ala pucha que es prevenida  
y que lindo me lan pelao.

—o—

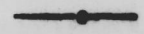
I yo le canto adelantao  
quien aguanta este chijete  
mi flar es de treinta y siete  
y ande que no haya ganao.

—o—

73 ✓  
75

CLASIFICACION: ~~SECRET~~

Yo le juego a que le gane el tirador  
pingo, rocas y cabrestos,  
que sin andar con tanto pretexto, *no*  
ahora tendras que aguantar  
de su Ley contra-flor alvesto.



74 ✓

76

CLASIFICACION, ~~4-12~~

del Juego de Truco.

"Vista y truco a la moda"  
"de Chacabuco"

75  
77

FOLK-LORE

CLASIFICACION: ~~4~~-~~1~~-

SORTEOS ~~2~~-

76 ✓  
78

CLASIFICACION: ~~4-1-1~~

OTROS CONOCIMIENTOS (Spartores)

Al subir una montaña  
una pulga me picó,  
la agarré de las orejas  
y se me escapó.

—○—

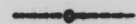
77v

79

CLASIFICACION: ~~4-1-2~~

CONOCIMIENTOS POPULARES (sorteos)

Leri bilori  
Vicenti Celori  
leri birin .  
Contra birin  
liquiri seti  
afuera chicote.





7v

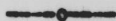
78v

80

CLASIFICACION: ~~4-12~~

CONOCIMIENTO POPULARES (Sorteos)

Una de li tuá  
de la alimentá  
e sulfete colorate  
una ,de ,li, tuá.



79<sup>v</sup>  
81

CLASIFICACION 4-1

CONOCIMIENTOS POPULARES (sorteos)

La naranja se pasca  
de la sala al comedor  
no me tire con cuchillo  
tireme con tenedor.



80  
82

9v  
FOLK-LORE

CLASIFICACION: 4---j.-

TRABALENGUAS.-

CLASIFICACION: 4---1a

TRABAJO

Si tu gusto gustara  
del gusto que gusta mi gusto  
tu gusto gustaria, del gusto  
que gusta mi gusto .  
pero como tu gusto no gusta  
del gusto que gusta mi gusto  
mi gusto no puede gustar del  
gusto que gusta a tu gusto.

—○—

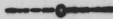
82

84

CLASIFICACION: ~~12~~

~~TRABAJO EN COMUNIDAD~~

Dicen que dice que dijo  
que malas lenguas dijeron  
que no has dado que decir  
que no digan que no dices.



CLASIFICACION: ~~4-1~~

C

TRABALENGUAS

Era un viejo peludo pelado  
 peli-pelandrado  
 otico-peletico  
 peli-pelandretico  
 se casó con una vieja  
 peluda -pelada  
 otica pelótica  
 pelipelandretica  
 como los viejos eran  
 peludos pelados peli  
 pelipelandrados  
 oticos-peleticos  
 peli-pelandreticos  
 los hijos nacieron  
 peludos pelados  
 pelipelandrados  
 oticos-peleticos  
 peli-pelandreticos.

---o---

84

86

CLASIFICACION: 4-J

Malvas te di por remedio  
te di por remedio  
Con malvas te has de curar  
y si con malvas no te curas  
Mal vas corazón , mal vas.

—○—

**CLASIFICACION; 4.J.(Trabalenguas)**

Un señor mando a un negrita criado a comprar una vela y le dió a esos fines, 34 reales, el negro de vuelta entregó la vela y al requerirle rendición de cuentas ,trató de disimular su robo;

Dos de la Vela  
y de la vela dos  
Son cuatro  
cuatro por ocho  
son treinta y dos  
y dos de la vela  
treinta y cuatro.

—•—

(Cuente de negros.)



85

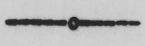
86

88

CLASIFICACION: ~~4~~ ~~J.~~

ERRATALENGUAS

Maria Chosena  
 techaba su chosa  
 un techador que pasaba  
 le dijo:  
 - Maria Chosena  
 - techas tu chosa  
 e techas la chosa agona?  
 - No, techo la mia,  
 - no techo la agona  
 techo la chosa  
 de Maria Chosena.<sup>21</sup>



com-  
4 rea-  
la y  
at6 de

87

89

CLASIFICACION: 4-1

TRABALENGUAS

En un plato de trigo  
tres tigres comen trigo.

Explicacion: se repite con ligeros.

88

CLASIFICACION: ~~8-1~~

90

TRABALENGUAS

Tras tres tragos y otros tres  
y otros tres tras los tres tragos  
a tres tragos, trago a trago,  
Travesuras de entremes.  
Trivelo trabe-tragón  
treinta y tres tragos de rom.

---

89

91

CLASIFICACION: ~~SECRET~~

TRABAJOS

Con motivo de multitud de interpelaciones parlamentarias a los ministros entre los que figuraba el Dr. Rosa que ora calve.

Los ministros estan interposolidarizados  
Quien los interposolidarizará?  
Aquel que los desinterposolidarizare  
Ese desinterposolidarizador será.

—•—

90

92

CLASIFICACION: 4-1

TRABALENGUAS

Dofia maribiga  
se cortó un degigo  
con un cuchibigo  
del sapatebrigo  
y el sapatebrigo  
que la queribiga  
le dió un besibigo  
en la boquibiga.

—○—

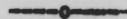
91

CLASIFICACION: ~~4-1-1~~

93

TRABAJOS

Yo comí perejil —  
me emperigiló  
cuando será el día  
que me desemperigilaré



93

94

CLASIFICACION: ~~4-12~~

TRABALENGUAS

Las monjas de Santa Clara  
tienen un loro  
que se pasea  
del cafe al coro  
del coro al cafe  
del cafe al coro .... se repite este verso  
con ligereza .-

93

95

CLASIFICACION: 4.0.0.0.0

TRABAJOS

Tengo tres tablas  
bien trabajadas  
y el que las desentabule  
será un gran desentabulador.

—○—



94

96

CLASIFICACION: 4-1a

TRABALENGUAS

Don Juan Sarandaja  
el viejo., fue al monte a cortar leña y se le  
empacó el burrico y le dijo:  
Arre burrico que pisas paja, quepajas pisas  
pisas pajas- que pajas-pisas (repetiendo esto  
con ligereza.-

95

97

CLASIFICACION: ~~4-1~~

TRABAJOS

Rais de arbol blanco  
Rais de arbol negro

(Se repite con ligereza)

95

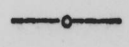
96

98

CLASIFICACION: ~~4-1a~~

C TRABALECHAS

rr con rr guitarra  
rr con rr barril  
que rapido que ruedan  
las ruedas del ferro-carril



97  
89

FOLK-LORE

CLASIFICACION: 2—o.—

ADIVINANZAS.

17  
3  
100 98

CLASIFICACION: ~~2~~ e.

Es un convento lleno de monjas  
mas arriba dos ventanas  
mas arriba dos luceros  
y mas arriba una plaza  
por donde caminan los caballeros

(La cara)

99

101

CLASIFICACION: ~~2-9-~~

Entra cantando  
y sale llorando.

(El balde)

79

100

102

CLASIFICACION: ~~2-0-0~~

En un cuarto oscuro  
meten y sacan a Juan de la Cruz.

(El sable)

101  
103

CLASIFICACION: ~~2-0~~

En un monte monterano  
hay un cura franciscano  
tiene dientes y no come  
tiene barba y no come  
tiene barba y no es hombre.

(El chocio)



102  
104

CLASIFICACION: 2-2

ADIVINANZAS

—Pequeño largo y cilíndrico  
me quiere toda mujer  
y a empujones por el fondo  
me hace la punta meter  
ella con su carne viva  
me tapa la boca a mí  
y si anda activo el negocio  
gana su vida así.

(El dedal y la aguja)

105

105

CLASIFICACION: ~~2~~-~~9~~-

Large como de una cuarta  
redondo como es monester  
tode rodeado de pelos  
y muchachos sabe hacer

(El pinesl)

104

106

CLASIFICACION: ~~2-22~~

Ercio pere no de Yerka  
Felo pere no de obra

(ENCICLOPEDIA)

105  
107

CLASIFICACION: 2-2-2-6

C1

Atrás de la puerta está  
Atrás de la puerta estaba  
y a todos los que pasaban  
el dinero les quitaba.

(La taba.)

5

106

108

~~CLASIFICACION 2-9-~~

Una bolsita de avellanas  
que de día se recojen  
y de noche se desparraman.

(Las estrellas)

109

107

CLASIFICACION: 2-24

En un monte monterano,  
Hay un cura Franciscano,  
tiene dientes y no come  
tiene barba y no es hombre.

( El Chele )

07

110<sup>08</sup>

**CLASIFICACION Secreta**

En galenitas que van para Francia  
como carne que te carne y ninguna se alcanza.

(En tijera)

109

111

FOLK-LORE

CLASIFICACION: 1.--A.--a.

SUPERSTICIONES Y ANECDOTAS.-



110  
112

CLASIFICACION: 1----A-a.

SE DICE QUE ANUNCIA DEGRACIA O MAL AGUERO:

El volcar sal- para el que lo provoca.

El volcar tinta-

Volcar aceite- enfermedad grave o muerte para el provocante.

Romper un espejo

Si un perro ladra debajo de la mesa -desgracia

Si un perro ladra debajo de la cama de un enfermo- muerte del mismo.

Si un perro se rasca el lomo debajo de una cama -desgracia para el que la ocupa.-

Cuando una lechuga grita, enfermedad o muerte de alguno de los dueños del lugar donde se posa.

Cuando hay troce en una mesa-

?

113

CLASIFICACION: 2--a.

Tradiciones : PATRIOTICOS SERVICIOS DE UN NEGRO DURANTE  
LA EPOCA DE ROSAS.--

Por el año 1840 era refugio ~~tempe~~ de los ovidados de la persecucion de Rosas el Monte Chingolo, sito en las inmediaciones de la Tablada Vieja de Quilmes, y cuya vegetacion llegaba hasta la ribera del Rio de la Plata. En las inmediaciones de Solis y Pavon cerca del hueco de los Sauces vivia un negro llamado Guzman, este humilde negro vivió una vida de peligro y sacrificio por esos Ciudadanos Unitarios que fugaban, el era el que les proveia de alimentos cotidianamente iba hasta el monte chingolo, con sus viandas, empanadas y mazamorra, estos servicios los prestó hasta la epoca de la caída de Rosas, siendo años mas tarde subvencionado por el Gobierno -falleció en el año 1874, sus ex-  
quis corrieron por cuenta del Gobierno.-

M2  
114

CLASIFICACION: 2 - 2 -

Por el llamado bañado de Flores, sobre el Riachuelo se encontraban hasta el año 1908 dos galpones semi derruidos por sus años y la naturaleza, en ellos cuentan se hospedaron el General Whitelecke y Auchmuty aquellos Ingleses in vaseros que en el año 1806 y 1807 trataron se hacernos dominos de S.M. Britanica.

En el que el General Auchmuty se hospedaba se fusiló a un pobre paisano, a quien solicitó el Gral. denunciará la existencia de un dinero cuya existencia se lo había comunicado. Este hecho creó una leyenda fantástica para ese Galpon se decía que todas las noches, se oían quejidos lastimeros que solo desaparecian con la salida del sol, estos quejidos se atribuian a ese paisano fusilado.

Actualmente en esos lugares se encuentran ubicados Hornos de ladrillos.-

113  
115

FOLK-LORE

CLASIFICACION- 4.-----j.1

TERAPEUTICA POPULAR.-

ESPECIFICACION: 4-----a.-

TERAPEUTICA POPULAR

En la campaña de la R opública se usa y ha usado con mas incremento para la curacion de heridas los siguientes productos naturales:

El estiércol del ganado-vacuno que secado forma especies de esponjas con segrogan un zumo que se esparce por las heridas.

Las telarañas como astringente y para cortar los derrames sanguineos

El Olin del fogon -o utensillos de cocina con el mismo objeto.

La Yerba

Se usa para los dolores de muelas, estomago, y ruma el Sapo a cuyo efecto se pone su panza sobre la parte dolorida.

Para los absesos de materia ,forunculos,etc. se usa cata plasma de pan con leche caliente.

CLASIFICACION: 4---a.-TERAPEUTICA POPULAR

En dos épocas del año, otoño y primavera, en la campaña de la Provincia de Buenos Aires y Territorios del Sud se acostumbraba a castrar el ganado lanar.

Los métodos usados con ese objeto y que en ciertos lugares se usa actualmente, son dos:

CABAR A DIENTE: este método, en suma antihigiénico se efectúa con el ganado lanar en cría, se corta a los corderitos la bolsa de los testículos se sacan estos al exterior y con los dientes el práctico los corta. Dicen que este método evita los pasmos, infecciones, tracomas etc.<sup>11</sup>

CABAR A VUELTA el ganado lanar grande, que por algún motivo no es útil para la fecundación, se somete a esta operación para luego engordarlo y enviarlo al matadero, como su nombre lo indica se toma la bolsa de los testículos del animal y se retorrece oprimiendo a estos hacia arriba, una vez sueltos de sus coyunturas (nervios etc.) los ganglios son subidos al abdomen, quedando el animal infecundo.<sup>12</sup>

116

118

FOLK-LORE

-CLASIFICACION - S.-A.-C.-

JUEGOS Y CANCIONES INFANTILES.-

Ver Quisica de Gueffu

119

CA

CLASIFICACION: 5-A-9a

Se me ha perdido una hija  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Se me ha perdido un hijo  
del fondo del Jardín.

Cataplin-Cataplin cataplere  
Esta si es mi hija  
Del fondo del Jardín.

Aquí te la traigo cargada  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Aquí te la traigo cargada  
del Fondo del Jardín

Pues haremos la fiesta entera  
y nos pondremos a bailar  
Carnerito y carneron  
tan chiquito y tan ladron.

Esta no es mi hija  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Esta no es mi hija  
Del fondo del Jardín.

Mi hija no era renga  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Mi hija no era renga  
del Fondo del Jardín.

Aquí te la traigo cargada  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Aquí te la traigo cargada  
Del fondo del Jardín

Esta no es mi hija  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Esta no es mi hija  
Del fondo del Jardín.

Mi hija no era manca  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Mi hija no era manca  
Del fondo del Jardín

Aquí te la traigo cargada  
Cataplin-Cataplin-Cataplere  
Aquí te la traigo cargada  
del Fondo del Jardín.

Esta si es mi hija



✓ 2  
12018

CLASIFICACION: ~~3-1-2~~

Tierna y pura ,como un querubi  
de ojos grandes azules y bellos  
de risados y rubios cabellos  
de boquita de grana y jasmín.

Mi papá una muñeca no dió  
cual ninguna, gentil y graciosa  
Que al mirarla en sus ojos dichosos  
las caricias de amor recibí.

Fru-Fru-Fru Fru  
decía ella orgullosa,  
Fru-Fru-Fru-Fru  
porque era muy hermosa,  
Mamá ,mamá decía ella dichosa,  
y yo feliz besaba a mi Fru -Fru.

Fru-Fru decía ella orgullosa  
Fru-Fru porque era muy hermosa  
Mamá-mamá decía ella dichosa  
y yo feliz besaba a mi Fru-Fru.

Por que nada en el mundo, porque  
la pasión que por ella he tenido,  
Nunca-Nunca a Fru Fru yo la olvidé  
porque siempre a Fru-Fru yo la amé

Mi hermanito envidioso y traidor  
al mirar a Fru-Fru en los brazos  
No arrebató a Fru-Fru en peñasco  
pero siempre a muerto mi amor.

Fru-Fru Fru-Fru decía ella orgullosa  
Fru-Fru porque era muy hermosa  
Mamá-mamá decía ella dichosa  
Mas ay de mí Fru Fru no vuelve jamás

119  
121

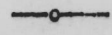
CLASIFICACION: 3-1-62

Ay ! que me duele un dedo-tilín...

Ay que me duelen dos-tilón....

Ay que me duele el alma-Tilín....

El alma del corazón...ción!!!.



3  
9  
L1/

CLASIFICACION: ~~SECRET~~

4

Año barriguito,  
vamos a Belen,  
Que mañana es fiesta  
y pasado tambien.

4  
122<sup>0</sup>

7

121  
123

CLASIFICACION: ~~Secret~~

Levántense muchachos que los cuatro son  
Que ahí viene Pedrito con su batallón,  
Dígale que venga, déjenlo venir  
que a fuerza de balas lo hemos de rendir.

—●—  
"Serantá muchacho"

120  
124

CLASIFICACION: \_\_\_\_\_ 2-4.00.

Levántate Juana  
encomé la vela  
y anda ve quien anda  
por las cabezas.

Sen los los angelitos  
que andan de carros  
despertando al niño  
para que vaya a la escuela.



Musica d la Diana 'Levanta  
muchacho'

Musica n° 1

7  
123

CLASIFICACION: 3-A-00

125

Debajo de la cama de mi tío Simón  
Hay un perrito que toca el tambor  
Dale que dale con el bastón  
Hasta que venga la Comisión!...



7  
23

124<sup>8</sup>

126

CLASIFICACION: S-A

Acertijo:

Juan y Pinchame  
se fueron al rio,  
Juan se ahogó  
Quien quedó ?...

-Pinchame-

125<sup>9</sup>

127

CLASIFICACION: S-A-c.

Me mandaron a comprar  
Medio kilo de marroco,  
Me dijeron que era poco  
Me lo dieron por el coco.

—o—



CLASIFICACION: ~~A~~-b.  
RELACIONES

De ~~mi~~ casa a la *luz*  
va una cadena  
guarnecida de flores  
(Mi vida) de Amores llena.

En la mar de tu pelo  
navega un peine  
y en las ondas que forma  
mi amor se duerme.

Las muchachas bonitas  
son perseguidas  
como la azucarera  
por las gormigas.

En mis pagos me llaman  
El inocente  
porque me gustan las chicas  
de quince a veinte.

El día que yo nací  
lo dijeron a mi madre,  
que era yo muy parecido  
a un amigo de mi padre!

Pablon de mi patria  
blanco y celeste  
en mis pobres brazos  
quisiera verte.

A la huella, huellita  
huella sin cesar  
ábrase la tierra  
que vuelvase a cerrar.

Musica n° 2

127  
129

CLASIFICACION ~~S-A-B~~

De los cien imposibles  
que el amor tiene  
yo ya llevo vencidos  
noventa y nueve  
uno me falta  
uno me falta.  
y ese pienso vencerlo  
con la esperanza.

---

CLASIFICACION: S-A-b.

128  
130

A Juan Prins lo mataron  
Siendo un hombre valiente  
Quien lo vino a matar  
Fueron tres insolentes.

-  
Al subir la escalera  
Le dijo un general  
vaya Wá. con cuidado  
que lo van a matar

-  
A mi nadie me mata  
Ni ningún militar  
Yo no entrego la espada  
A ningún General.

—○—

129

131

CLASIFICACION: ~~3-A.5.c.~~

Se cantan tocandose la palma de las manos.-

Té chocolate  
y café  
para las chicas  
de San José.

—o—

130

132

CLASIFICACION: ~~511~~-c

Pafnolite blanco  
cinta colorada  
para las envidiosas  
que andan enojadas.  
-----o-----

131  
133

CLASIFICACION, 3-A.c.

A la lata  
al latere  
a las hijas  
del chocolatore

—○—

132  
134

CLASIFICACION: 3-A.b.

Epoca de las intervenciones de Roca.-  
Catamarca

Alla viene Roca  
con subbatallón  
Dejenlo que venga  
dejenlo venir  
que si viene solo  
a fuerza de bombas  
Le hemos de aturdir.

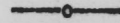
—○—

133

135

CLASIFICACION: ~~A-C.~~

Mamá-papá este niño  
me quiere pegar !...  
-porqué?..  
-por nada?...  
-por algo debe de ser.  
-por un tomate  
por un bebé  
por una barra de chocolate.





MUSICA n.º.

154

136

CLASIFICACION: ~~3-A.º~~

C1

Rin-Rin renacuajo

El hijo de rana  
Rin Rin renacuajo  
salí esta mañana  
muy tieso y muy majó  
con pantalón corto  
corbata a la moda  
sombrero encintado  
y chupa de beña.-

—•—

185<sup>18</sup>

CLASIFICACION: 3-A-c.

PIPIRI GALLO

Se toman del dorso de la mano varios niños y subiendo y bajando hasta cansarse cantan:

Pipiri Gallo montó en su caballo  
con la pierna cortada.

-¿Quien se le cortó?

La picara vieja.

-¿Dónde está la vieja?  
ostando tirando agua.

-¿Dónde está el agua?

Se la tomó la gallina.

-¿Dónde está la gallina?

Esta poniendo huevo.

-¿Dónde está el huevo?

se le comió el fraile.

-¿Dónde está el fraile?

diciendo misa.

-¿Dónde está la misa?

en el Cielo.

-¿Dónde está el Cielo?

-Levanta, Levanta, la punta de la manta y veras como  
canta la china y la pampa.



CLASIFICACION: 3 -A-c

EL LOBO

CA

Se forma una rueda de chicos en las afueras del pueblo o en la plaza y uno de ellos apartado del grupo hace de lobo y contesta a las preguntas de los de la rueda que las hacen mientras giran:

-Juguemos en el bosque mientras el lobo no está..

-Lobo estas?...

Nó, me estoy poniendo las medias.

-Juguemos en el bosque mientras el lobo no está..

-Lobo estas?...

Nó, me estoy poniendo los pantalones.

-Juguemos en el bosque mientras el lobo no está...

-Lobo estas?...

Nó, me estoy poniendo el saco.

-Juguemos en el bosque mientras el lobo no está...

-Lobo estas?..

Nó, me estoy poniendo el capote.

-Juguemos en el bosque mientras el lobo no está...

-Lobo estas?...

Nó, ando buscando el bastón

-Juguemos en el bosque mientras el lobo no está...

-Lobo estas?...

Sí, grita el lobo, y corre tras los niños que ya, es porando esa contestacion corren en todos sentidos.

El que es alcanzado y tomado por el "Lobo" tiene que hacer nuevamente ese papel.

Ca  
CLASIFICACION: 3-1-c.

EL COMPRADOR DE FLORES

Se reunen en fila todas las niñas y otra hace de comprador de flores. Las flores que son las niñas con nombres de tales, contestan a las llamadas del comprador por intermedio de la duofa de ellas, otra de las niñas:

Tan-Tan

-Quien es?

(El comprador se asigna un nombre cualquiera) Diablo, Dios Angel, etc. y contesta.

-Que buscas?

Una flor.

-Que flor?

Una rosa o un jazmin etc. (Si alguna de las niñas tiene asignado ese nombre se le entrega sinó se le contesta.

-No hay.

(Y el comprador sigue enumerando hasta tanto encuentra pero en la mayoria de los casos es dificil acertar por tener nombres raras y en eso está el motivo de entretenimiento.)

—○—

Musica 3023

76  
158  
140

SANJOSE JUANQUILLA

Canto de ronda. C3

Una tarde de verano  
Una tarde de verano  
En el mes de abril  
en el mes de abril  
La encontré a nanita  
la encontré a nanita  
regando el jardín  
regando el jardín  
Yo le dije a nanita.  
yo le dije a nanita  
Si quería venir  
si quería venir  
A la negatería  
A la negatería  
Del señor Manuel.  
del señor Manuel  
A comprarme unas botas  
A comprarme unas botas  
Que no vengan bien  
Que no vengan bien  
Yo no soy buena nada  
Yo no soy buena nada  
El lo quiere ser  
El lo quiere ser  
Fuegan las buenas cosas  
Por que las buenas cosas  
se echan a perder  
se echan a perder

# Musica d' Audrée

18.  
189  
141

## JUEGO DE NIÑAS

### EL BUEN DÍA EN SERRÍA

Diversas niñas forman fila frente a una que hace de pretendiente a una de ellas, y cantan, avanzando la una hacia las otras:

My buen día en serría  
Nantantira-riru-ran  
(las niñas pregunta)  
Que quería en serría  
Nantan tita riru-ran.  
(contesta ella dirigiéndose a la que hace de madre)  
Yo quería una de sus hijos  
Nantantira-riru-ran  
(la madre pregunta)  
¿Cuál de ellas quiero tú.,  
Nantantira-riru-ran.  
(ella contesta a él)  
Yo quiero esta por hermosa (y elige una)  
Nantantirurira ran-  
Por hermosa y por mujer  
Nantantira-riru-ran  
Por ser en madre una rosa  
Nantantira-riru-ran  
¿En padre un clavel?  
(la madre pregunta)  
¿Que oficio le pensamos?  
Nantantita-tita-ran.  
(Contesta él)  
La pensamos de lavandera  
Nantantita-riru-ran  
(la madre contesta)  
Ese oficio no me agrada  
Nantantita-tita-ran  
(Y continúa el ofrecimiento de oficio en igual forma hasta tanto se llega a un acuerdo y termina el juego).

18.  
9.  
1

140<sup>19</sup>

142

CLASIFICACION: 3-1-9

A LA GUERRA DEL CAÑON *CS*

Se toman varios niños por parejas con las manos entrecruzadas y corriendo cantan:

A la Guerra del Cañon  
Pin-Pon tirabuzón  
Saca el tapón (y dan vuelta simultaneamente)



Musica di Guappi

20  
143

CLASIFICACION: 3-A-c

EL PUENTE DE ALBELLON C6

De ronda)

Sobre el puente de Albellon

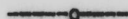
Todos cantan, todos cantan

y yo tambien.

(Una de las niñas sale de la rueda y canta:)

Hacen asi, asi las lavanderas  
Hacen asi, asi me gusta a mi.

(y Simular lavar, o planchar, o fregar etc.)





Musica 2:4

21  
142  
144

CLASIFICACION: 3-A-c.

LA MUÑECA

C7

Des y dos son cuatro  
Cuatro y dos son seis  
seis y dos son ocho  
y ocho diez y seis  
y ocho veinticuatro  
y ocho treinta y dos  
Tengo una muñeca  
vestida de azul  
con zapato blanco  
y medias de color.  
La saqué a paseo  
y se me enfermó  
pobre mi muñeca  
que se me murió  
Vino la madrina  
le trajo un vestido  
Vino el primo  
le trajo una flor  
vino el padrino  
le trajo el cajón  
Vino el coche fúnebre  
y se la llevó.  
Pobre mi muñeca  
que se me murió t.



Musica d' Audieu 22

145 3

CLASIFICACION: M-a-c-

MAMBRÚ

Mambrú se fue a la Guerra  
Chibirin-Chibirin-Chin-Chin  
Mambrú se fue a la Guerra  
Quien sabe cuando vendrá  
Jajajá -Jajajá  
Vendrá para la Pascua  
Chibirin-Chibirin-Chin-Chin  
O para la Trinidad  
Jajajá-Jajajá  
Mambrú ya se ha muerto  
Chibirin-Chibirin-Chin-Chin  
Lo llovan a enterrar  
con cuatro granaderos  
y un cura sacristan.  
Jajajá-Jajajá.  
Y un cura sacristan.  
Arriba de la tumba  
Un pajarito está  
cantando el pio, pio  
y el pio pio pá.

—o—

22  
13  
25  
146

CLASIFICACION : 3a. A. C.

EL PANADERO

Don Juan de la casa Blanca

C9  
Cuantos panes hay en el horno?...

25 y un quomao.

Quien lo quemó?...

Ese picaro ladrón.

Ahorquenlo !.....

Este juego de niños se efectua haciendo uno de ellos de panadero y los demas le preguntan. El que el panadero indica para ahorcar es tomado por los demas y ostrujado, tratando el de disprar.-----

Musica n.º 1.

147

CLASIFICACION: 3-A-c.

Señora Santa Ana porque llora el niño  
por una manzana que se le ha perdido,  
venite a mi casa yo te daré dos  
una para el niño y otra para vós.



24  
5  
*Comunicación n.º 1*

25  
146  
148

CLASIFICACION: S-A-c.

Maria lavaba  
San José tenía  
y el niño lloraba  
del frío que hacía.

—○—

Musica B = 5

149

26

CLASIFICACION : ~~S~~ ~~R~~ ~~C~~

CA

Hilo de oro hilo de plata  
que jugando al ajedrez  
que me ha dicho una mujer  
que bellas hijas tenes  
si las tengo o no las tengo  
Yo las sabre mantener  
con el pan que dios me ha dado  
Ellas comen y yo tambien.  
-Pues me voy muy enojado  
alos Palacios del Rey  
a contarselo a la reina  
y al hijo del rey tambien.  
-Vuelve vuelve pastorcillo  
no seas tan descortez  
de las tres hijas tengo  
la mejor te la dare  
-Escojo esta por hermosa  
por preciosa y por mujer.  
pues parece una rosa  
acabada de nacer.



26  
7

Musica mex. -

32

148

150

CLASIFICACION: 3-A.c

La rueda de un coche  
a un niño mató  
la virgen del carmen  
lo resucitó.-

--o--

Musica de Jueppi

151

CLASIFICACION: 3ª A.C.C.

CA

En Galicia hay una nifa  
En Galicia hay una nifa  
sisi que Catalina se llama.  
Su padre era un porro moro  
su padre era un porro moro  
Su madre una renegada  
si si, su madre una renegada.  
Todos los dias de fiesta  
Todos los dias de fiesta  
su padre la castigaba  
sisi, su padre la castigaba.  
porque no queria hacer  
porque no queria hacer  
Lo que su madre mandaba  
si si, lo que su madre mandaba.  
Mandó hacer una rueda  
mando hacer una rueda  
de cuchillos y navajas  
si si, de cuchillos y navajas.  
La rueda ya estaba hecha  
La rueda ya estaba hecha  
Catalina arrodillada si si  
Catalina arrodillada.  
Bajó un angel del cielo  
Bajo un angel del Cielo  
Con su corona y su palma, si si,  
y le dijo a Catalina si si  
y le dijo a Catalina.  
Sube sube Catalina  
Sube sube Catalina  
Que el Dios del Cielo te llama si si,  
Que el Dios del Cielo te llama.  
I al subir Catalina  
I al subir Catalina  
Se cayó un marino al agua sisi  
se cayó un marino al agua.  
Cuanto me das marinero ?  
Cuanto me das marinero  
Por sacarte de esas aguas sisi  
por sacarte de esas aguas.  
-Te doy todo lo que tengo  
Te doy todo lo que tengo  
Todo mi oro y mi plata sisi  
Todo mi oro y mi plata.  
No quiero oro ni plata, si si.  
No quiero oro ni plata  
Quiero que cuando me muera si si  
ruegues a Dios por mi alma.

—o— A E MONTALDO.(hijo)



15257

Nota

Falconita no vas al monte  
Mira que anda un caador,  
Si te caga o te mata,  
para mi serd el doltra

[Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]

Musica n.º 5

30  
153

3.º A.º

Por ser aplicadita

me ha dado <sup>mi</sup> mamá

Ocho nacio males

que he <sup>los</sup> de gastar:

Cuatro en un anillo,

tres en un collar,

y lo que me resta

para la virgen de Luján!

A N MONTALDO(hijo)

30

Musica Niña

31  
154

En A. C.

María Santana

Encendió la vela

y andó ve quien anda

por las escaleras.

—

Son los angelitos

que andan de carrera,

en busca del niño.

para ir a la escuela.

—•—

CA

EL SEÑOR GATILLO

Estaba el señor Gatillo  
 sentado en su tejado  
 con su medicita de seda  
 y su zapatito picado  
 Cuando le vinieron las novias  
 que debía de ser casado  
 con una gata merisca  
 del pelo muy oncespada  
 pasó la gata por allí  
 y el gato por darle un beso  
 se cayó del tejado abajo  
 se rompió siete costillas  
 y hubo que ponerle un braceo.  
 La gata se puso lute,  
 los gatitos capote largo,  
 y los ratones de alegres  
 se pusieron de colorado.

A B MONTEALDO(hijo)

32  
38  
154  
156

CLASIFICACION : 1ª B.b.-

AL CUARTEL

A la rueda de San Miguel  
quien se ríe se vá al cuartel  
Una dos y tres.

Explicacion:

Se forma una rueda, a la vez de tres, sale uno de los niños y penetra en la rueda y trata de hacer reír a alguno de los que lo rodean, el primero que ríe sale del juego.-

—•—

*Amorica* N<sup>o</sup> 6

34  
155

157

Co) A—O—

Arrotré mi nife,  
Arrotré mi sol  
Arrotré pedazo  
de mi corazón  
este nife lindo  
se quiere dormir  
y el picaro stallo  
no quiere venir.  
Haganle la cama  
en el teragil  
y en la cabecera  
pongale un jasmín,  
para que este nife  
se pueda dormir.

—

34

35

156

158

LA FAROLERA

Farelora tropezó  
y en la calle se cayó  
y al pasar por un cuartel  
se enamoró de un coronel.  
Alcan la bandera *brmbr*  
para que pase la farolera.  
(se levantan los brazos)

-Yo soy la farolera  
que enciende faroles  
de día y de noche  
dos y dos son cuatro,  
cuatro y dos son seis,  
seis y dos son ocho  
y ocho dos y seis,  
y ocho veinticuatro,  
y ocho treinta y dos,  
siná vendita  
me arredillo en Vós.

Se forma rueda y una de las niñas o niños pasa por debajo  
de los brazos levantados de los demás cantando, delante  
de la que se arredilla es la que tiene que hacer de nuevo  
su papel.

A E MONTALDO(hijo)

ART. A-a (Canciones Infantiles)

Arrotré mi niño  
Arrotré mi sol  
Duermete pedase  
de mi corazón.

Ojitos de Cielo  
Boquita de Jamin  
Si papá no me quiere  
me voy a morir.

Ayer pasé por tu casa  
me tirastes un limón  
el limón cayó en el suelo  
y el jugo en mi corazón.

En el jardín de mi casa  
hay una planta de sedron,  
para que corte una hojita  
el dueño de mi corazón.

La naranja nació verde  
y el tiempo la maduró  
Mi corazón nació libre,  
y el tuyo lo cautivó.

Le gustan a Vd., las ranas?  
sobre todo si son fritas,  
y las come Vd., con ganas?  
no señor, con cebollitas.

Eres bonita y chiquita  
Eres como yo te quiero,  
pareces campanillita  
hecha por un relojero.



CLASIFICACION:3-A-c.

El mifique: Este puso un huevo.  
El amular : Este le puso a asar.  
El mayor : Este le hochó la sal.  
El indice : Este lo revolvió.  
El pulgar : y este picaro vaejo se lo comió.

---

58  
159  
161

CLASIFICACION: S-A-c.

CA

(de Ronda)

Tengo una muñeca  
vestida de azul  
con su bata blanca  
y su canesú.  
La saqué a pasco  
y se me enfermó  
La tengo en la cama  
con mucho dolor.+

—o—

38  
9  
1

39

162<sup>160</sup>

CA

CLASIFICACION: 3-A-c---

DON JUAN

Don Juan apaga la vela

Se reunen en circulo los niños y teniendo uno de ellos en el extremo de un alfiler un fosforo prendido dice a su compañero y así sucesivamente el uno al otro:

Apaga la vela y dele recuerdos a su abuela.-

Al que se le apaga sale del juego y así se van eliminando hasta que queda uno que es el que adjudica las penitencias.-

CLASIFICACION: 3-A-c.

LA ABUELITA

*cr*

Abuelita que hora es?  
 -La una.  
 Abuelita que hora son?  
 -Las dos.  
 Abuelita horas son?  
 -Las tres.  
 Abuelita que horas son?  
 -Las cuatro.  
 Abuelita que horas son?  
 -Las cinco.  
 Abuelita que horas son?  
 -Las seis... y así sucesivamente hasta doce.  
 Abuelita que buscas?  
 -Una aguja y un dedal.  
 Abuelita para que es la aguja?  
 -Para hacerme una bolsita.  
 Para que es la bolsita?  
 -Para meter un cuchillo.  
 Para que es el cuchillo?  
 -Para matarlas a todas (contesta y corre tras ellas)

—o—

164/62

CLASIFICACION: 3-A-c

ARROZ CON LECHE

Arroz con leche  
me quiero casar  
con una señorita  
de San Nicolas,  
que sepa tejer,  
que sepa bordar,  
que sepa abrir  
la puerta,  
para ir a jugar.

-  
Yo soy la viudita  
del barrio del Rey  
me quiero casar  
y no sé con quien  
con esta sí  
con está nó  
con esta señorita  
me caso yo.

—o—

CLASIFICACION :6666

Mañana Domingo  
se casa poringo  
con un pajarito  
de Santo Domingo  
Quien es la madrina?  
-Doña Catalina  
Quien es el padrino?  
-Don Juan Barfigon  
que toca la lata  
con la cola del raton<sup>al</sup>

16664

Estaba la blanca niña  
Estaba la blanca flor  
Sentada en su ventanita  
Bordando en su bastidor.

••

En eso pasó Carlitos  
El hijo del Emperador  
Tocando su guitarrita  
Y cantando versos de amor.

••

**CATALOGACIÓN**

**INCORRECTA**